

УДК 811.112.2

DOI: 10.17223/19986645/67/4

Н.Г. Кузнецова, О.Н. Степичева

КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ – ЯЗЫКОВЫЕ РЕАЛИИ В АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Рассматриваются культурно-специфические термины – языковые реалии в архитектурно-строительной терминологии немецкого языка, уточняется их номенклатура и локализация в профессиональном словаре. Выполняется классификация соответствующих терминологических единиц, уточняются приёмы передачи их значений на русский язык. Выявляются особенности применения переводческих приёмов при переводе немецких культурно-специфических терминов из области архитектуры и строительства.

Ключевые слова: немецкий язык, архитектурно-строительная терминология, культурно-специфические термины, номенклатура, классификация, приёмы перевода на русский язык.

В последние десятилетия заметное внимание уделяется изучению терминов с позиций перевода иноязычных текстов. Именно термины как ключевые единицы специального текста, определяющие его информационное содержание, создают достаточно большие проблемы при переводе. Поэтому применительно к ним вопрос о достижении эквивалентности при существовании различий кодовых единиц встает особенно остро [1. С. 103; 2. С. 171; 3. С. 15]. Среди терминов наибольшую сложность представляют культурно-специфические терминологические единицы, с одной стороны, организующие и кодирующие информацию из определённой области знаний, с другой – подающие эту информацию через призму национального опыта. Такие лексические единицы требуют особого подхода, поскольку имеют двойственную природу: в языке оригинала они являются обычными терминами, но для языка перевода становятся также языковыми реалиями, наименованиями культурно-маркированных денотатов. Для культурно-специфических терминов двуязычные словари, как правило, приводят более или менее подходящие функциональные эквиваленты, которые несут ограниченный объем информации о языковой реалии. Поэтому словарные соответствия обычно не позволяют составить правильное представление о культурно-специфических терминологических единицах и, соответственно, ограниченно используются в переводческой практике [3. С. 15].

Целью данной статьи является системное представление культурно-специфических терминов – языковых реалий в архитектурно-строительной терминологии немецкого языка, где достаточно широко представлены такие терминологические единицы. Достижение цели предполагает уточнение номенклатуры указанных единиц и тех разделов профессионального

словаря, где они встречаются, классификацию культурно-специфических терминов, а также уточнение приёмов их перевода (подходов к передаче значений) на русский язык.

Объектом исследования в данной работе выступают архитектурно-строительные термины немецкого языка, среди которых выделяются группировки культурно-специфических терминологических единиц.

Материалом для исследования послужили данные профессионального словаря [4] и корпус актуальных, отсутствующих в лексикографических источниках терминов, выделенных из немецкоязычных научных статей и монографий, учебных материалов по специальности «архитектура и строительство» для немецких вузов, немецкоязычных профильных интернет-порталов для специалистов и неспециалистов и проч. Среди немецкоязычных интернет-порталов особое внимание уделялось таким, где приводятся толкования актуальных архитектурно-строительных терминов. Обычно это порталы строительных фирм и фирм, занимающиеся продажей недвижимости, строительных конструкций, материалов и т.д., которые содержат более или менее объёмные глоссарии для немецкоязычных читателей-непрофессионалов. Такими порталами пользуются в своей работе и переводчики.

Корпус из более чем 2000 новых терминологических единиц, собранный при поддержке носителей языка – специалистов в области архитектуры и строительства, отражает современное состояние немецкой архитектурно-строительной терминологии. Новые архитектурно-строительные термины, включая культурно-специфические, были обработаны, классифицированы и большей частью системно представлены авторами в ряде статей [5–9]. На новых культурно-специфических терминологических единицах были апробированы переводческие приёмы, использующиеся для передачи значений языковых реалий в художественных текстах, что позволило выявить те из них, которые эффективны при передаче значений культурно-специфических единиц архитектурно-строительной терминологии немецкого языка на русский.

Общеизвестно, что часть строений, особенно жилых, относятся к реалиям (см., например, [10. С. 47]), а их наименования представляют собой культурно-специфические лексические единицы. Лингвистами осмыслено существование национальных научных картин мира, которые находят отражение в языке. Но данные факты никаких последствий для изучения архитектурно-строительной терминологии не имели. Вопрос о том, что культурно-специфические лексемы являются неотъемлемой частью архитектурно-строительной терминологии, не поднимался, и тем более речь никогда не велась о систематизации, классификации таких терминологических единиц и приёмах их перевода (передачи значений). Между тем культурно-специфические терминологические единицы составляют заметную часть профессионального архитектурно-строительного словаря, локализируются в конкретных его разделах, образуя лексико-семантические группировки, а при передаче значений таких терминологических единиц с языка

оригинала на язык перевода доминируют определённые приёмы. Системный подход к изучению определённой части архитектурно-строительного словаря с переводческой позиции и составляет научную новизну исследования, а рассмотренные терминологические единицы могут в дальнейшем использоваться для сопоставительного описания профессиональных языковых картин мира.

Впервые тема культурно-специфических терминов в архитектурно-строительной терминологии немецкого языка рассматривалась авторами в работе [5], в статье [3], и в данной публикации тема получает своё дальнейшее развитие.

Культурно-специфическая лексика и материальная культура

С функционально-коммуникативной точки зрения каждая культура и каждый язык представляют собой разветвленную систему, в рамках которой содержания разного рода способны обладать либо универсальными качествами и смыслом, т.е. иметь интернациональный характер, либо быть культурно-специфическими, актуальность которых ограничивается рамками конкретной культуры. Явления в сфере отдельных национальных культур и территориальных ареалов, которые не свойственны другим культурам, и те языковые единицы, которые обозначают данные явления, называются реалиями.

К реалиям относят предметы или явления материальной культуры, этно-национальные особенности, обычаи, обряды, а также исторические факты или процессы, обычно не имеющие соответствий в других культурах. К словам-реалиям относят имена собственные, топонимику, наименования специфических для данного региона предметов быта, материальной и духовной культуры, традиций, характерных явлений из сферы общественной, экономической и государственной жизни и т.п. [11. С. 94–95]. Слова-реалии и фоновую лексику, несущую наряду с межнациональной информацией информацию национального характера, называют также культурно-маркированной лексикой, лексическими единицами с культурным компонентом, национально-окрашенными лексическими единицами, культурно-специфическими лексическими единицами [12].

С точки зрения перевода языковые реалии рассматриваются обычно в плоскости пары языков. Языковые реалии могут быть свойственны либо лишь одному языку, а в другом отсутствуют (англ. ам. *drugstore* «малое и среднее предприятие розничной торговли, которое предлагает относительно широкий ассортимент товаров и услуг; существует сегодня в сельской местности, но активно вытесняется супермаркетами и дискаунтерами»), либо реалия присутствует в обоих языках, но в одном из них она имеет дополнительное значение (англ. ам. *cloverleaf* – русск. «кленовый лист», а также «автодорожная развязка в виде клеверного листа») [13. С. 14].

***Строения как часть материальной культуры и их наименования
как часть архитектурно-строительной терминологии***

Источником культурно-специфической лексики выступает прежде всего область материальной культуры, зарождение которой обусловили материальные потребности человека и социума. Материальная культура, являясь средством передачи социального опыта, несет на себе печать национального и регионального своеобразия, по которой можно установить место происхождения и бытования ее артефактов. Последние специфичны для каждой эпохи, страны, этноса, социальной группы и даже индивидуума. Важной частью материальной культуры служат строения, постройки – жилые, производственные, бытовые, культовые, фортификационные и др. Самая ранняя среди всех известных построек – жилище человека.

Жилище представляет собой искусственное, реже естественное сооружение, не только укрывающее его обитателей от неблагоприятных воздействий внешней среды, но и создающее социальное пространство, в котором может осуществляться производственная, бытовая, творческая и иная деятельность людей. Форма, величина и внутреннее устройство жилища определяются общественными отношениями, обычаями, религией, формами брака и семьи, психологией и индивидуальными особенностями людей.

Жилища зависят от природно-климатических условий, местных строительных материалов, уровня развития строительных технологий и общества в целом. Известны жилища, сделанные в ракушечнике и лёссе, глиняные хаты, каменные сакли, травяные шалаши, берестяные чумы, полотняные шатры, снежные иглу, яранги из шкур, юрты из войлока, хижины из бамбука, тростника, листьев пальмы, фанзы, вигвамы. Их сооружали еще в глубокой древности, но где-то в подобных жилых строениях люди живут и по сей день [14].

В наименованиях жилищ ярко отражаются национально-культурные черты социумов. Слова, обозначающие жилище, могут рассказать о благосостоянии нации и отдельных её представителей, о культуре быта в разных странах, они показывают способы и приемы строительства жилья, его разнообразные формы и материалы. Ярko выраженная национальная специфика языковых реалий, связанных с наименованием строений, зданий, жилищ, обусловлена их исторической ролью, назначением, архитектурным своеобразием и другими культурными факторами. Даже при наличии общих черт в наименовании жилищ, как, например, это имеет место в Европе, наблюдаются существенные национальные различия, которые могут объясняться своеобразием условий жизни народов, отношением к дому, сложившимися традициями и периодом застройки. Современные жилые здания, как и все прочие, являются продуктом деятельности архитекторов и строителей: архитектура и строительство создают эти объекты материальной культуры. В свою очередь, наименования зданий, сооружений и их архитектурно-конструктивных элементов входят в архитектурно-строительную терминологию.

Культурно-специфические архитектурно-строительные термины в немецком языке

В связанной с материальной культурой профессиональной архитектурно-строительной лексике немецкого языка представлен ряд культурно-специфических терминов – языковых реалий, наиболее важными среди которых являются наименования городских и сельских поселений, их частей, относящиеся к архитектурно-градостроительной проблематике, и архитектурно-строительные термины – наименования жилых строительных объектов [15. S. 144–145; 5; 3], а также наименования архитектурно-конструктивных элементов зданий.

Культурно-специфические термины – наименования поселений

Наименования городских поселений и их частей. К культурно-специфическим наименованиям городских поселений и их частей в немецкоязычной архитектурно-строительной терминологии относятся:

– *Landstadt (f)* – небольшой город, в котором проживает от 2 до 5 тыс. жителей [16. S. 925];

– *Gartenstadt (f)* – микрорайон города с большим количеством зелёных насаждений или озеленённый пригород большого города [Ibid. S. 560];

– *Gartenvorstadt (f)* – небольшой город с большим количеством зелёных насаждений вблизи крупного промышленного центра [17. S. 146];

– *Stadthausiedlung (f)* – посёлок городского типа в сельской местности с домами, ограничивающими пространство дворов [Ibid. S. 187];

– *Straßenzeile (f)* – длинный ряд однотипных домов, находящихся на одинаковом расстоянии друг от друга [5, 18].

Наименования сельских поселений. К культурно-специфическим наименованиям сельских поселений в немецкоязычной архитектурно-строительной терминологии относятся гиперонимы *Reihendorf (n)* «сельское поселение линейной застройки», *Platzdorf (n)* «сельское поселение круговой (полярной, ядерной) застройки» с их многочисленными разновидностями-гипонимами, а также *Haufendorf (n)* – наименование сельских поселений нерегулярной компактной (кучевой) застройки, *Streusiedlung (f)* – наименование сельских поселений нерегулярной диффузной застройки и *Markt(flecken)(m)* – наименование крупных поселений в сельской местности с разделением труда, выполняющих начиная со Средневековья отдельные функции городов (прежде всего организация рыночной торговли) (см. детально [3. С. 17–18]).

Культурно-специфические термины-наименования жилых зданий и их классификация

Культурно-специфические термины-наименования жилых зданий подразделяются на группы:

По способу возведения:

– *Blockhaus* (*n*) – дом из бревен или бруса, отличающийся простотой и цельностью конструкции, один из старейших типов построек на восточно-немецких территориях [19];

– *Massivhaus* (*n*) – монолитный дом из кирпича, природного или искусственного камня, железобетона с несущими стенами и крышей на весь объем помещения [20];

– *Fachwerkhaus* (*n*) – дом с фахверковой системой периода Средневековья, относится к каркасному домостроению. Основным несущим элементом такого дома являются подпорки и балки из дерева с подкосами, промежутки между которыми чаще всего заполняются глиной и деревом, реже – кирпичом [21];

– *Öko-Haus* (*n*) – дом из природных экологических строительных материалов, преимущественно из дерева [22];

– *Modulares Haus/Container Haus* (*n*) – мобильный ячеечный дом-куб. При увеличении семьи достаточно добавить еще один кубик-ячейку, что облегчает планировочную задачу и исключает разработку сложных чертежей. При переезде можно переместить модуль на прицепе и поставить на новом месте [5, 23].

По отношению к соседствующему строению:

– *Einhof* (*m*) (= *Einheitshaus* (*n*), *das Einhaus* (*n*)) – изолированный крестьянский дом, каменная, реже рубленая двухэтажная постройка, объединяющая под одной крышей жилые и хозяйственные помещения, в том числе и для скота; типичен для Баварии и других альпийских регионов [24];

– *Doppelhaus* (= *DH*) (*n*) (= *Twin* (*n, m*)) – городской дом на два хозяина с земельным участком, поделённым забором на две части; в сельской местности подобный дом с поделённым земельным участком называется *Zwiehof* (*m*) [25];

– *Doppelhaushälfte* (*f*) – половина двухквартирного дома, причем если *Doppelhaus* (*n*) имеет один общий вход, то *Doppelhaushälfte* (*f*) предполагает наличие собственного входа в дом и лестничной клетки для каждой половины [26];

– *Reihenhaus* (= *RH*) (*n*) – городской секционный дом, расположенный в ряду строений одинаковой или однотипной архитектуры с примыкающими друг к другу фасадами. В сельской местности для аналогичных строений используются названия *Hakenhof* (*m*), *Streckhof* (*m*) [27];

– *Einliegerwohnung* (*f*) – часть дома, может быть, даже его половина, где проживает отдельная семья; в отличие от *Doppelhaus* (*n*) земельный участок при доме не разделён между домовладельцами [5, 28].

По степени готовности:

– *Fertighaus* (*n*) – дом «под ключ» со всеми коммуникациями и встроенной мебелью [29];

– *Rohbauhaus* (*n*) (= *Bausatzhaus* (*n*), *Mitbauhaus* (*n*), *Selbstbauhaus* (*n*)) – дом без внутренней отделки, дом с черновой отделкой [30, 31];

– *Ausbauhaus* (*n*) – готовый дом, в котором при желании хозяев можно что-либо достроить или изменить [32];

– *Selbstbauhaus (n)* (= *Rohbauhaus (n)*, *Bausatzhaus (n)*, *Mitbauhaus (n)*) – дом, который строит сам хозяин по проекту, купленному у архитектурного бюро [5, 31].

По отношению к энергопотреблению:

– *Passivhaus (n)* – дом, который обходится без традиционного отопления и электроснабжения, используются альтернативные источники энергии (прежде всего, солнечная энергия); большое внимание в домах такого типа уделяется сохранению тепла в помещениях за счёт определённой конструкции крыши, теплоизоляции стен, окон с тройным остеклением [33];

– *Plusenergiehaus (n)* – дом в целом идентичный *Passivhaus (n)*, но способный также накапливать энергию и отдавать её другим объектам. На крыше и в стенах такого дома устанавливаются солнечные батареи, вырабатывающие электрический ток; для домов такого типа характерна определённая пространственная ориентация, не выпускающие тепло стёкла, надёжная теплоизоляция стен [34];

– *Nullenergiehaus (n)* – дом, находящийся на энергетическом самообеспечении, но не производящий энергии сам, как *Plusenergiehaus (n)*, т.е. дом, имеющий нулевой баланс прихода и расхода энергии [35];

– *Energiesparhaus (n)* – энергосберегающий дом, обслуживание которого требует до 90% меньших затрат тепловой энергии, чем традиционные постройки; особенностями такого дома являются компактность, оптимальная теплоизоляция, уменьшение потерь тепла в процессе кондиционирования, использование альтернативных источников энергии [36], наименование является гиперонимом по отношению к следующим гипонимам:

– *KfW-60-Haus (n)* – дом, в котором потребность в тепловой энергии составляет 60% потребности традиционного дома [37];

– *KfW-40-Haus (n)* – дом, в котором потребность в тепловой энергии составляет 40% потребности традиционного дома [38];

– *1,5-Liter-Haus (n)*, *3-Liter-Haus (n)* – дома, которые потребляют 1,5–3 л жидкого топлива на 1 м² жилой площади соответственно [39];

– *Niedrigenergiehaus (n)* – дом с низким потреблением электрической энергии и тепла [40; 5].

Культурно-специфические термины-наименования основных архитектурно-конструктивных элементов зданий

Здания при всём их многообразии состоят из ограниченного числа взаимосвязанных архитектурно-конструктивных элементов, основными из которых являются фундамент, стены, перекрытия, перегородки, крыша (покрытие), лестницы, окна и двери. Если фундаменты, стены, перекрытия и перегородки практически не имеют разновидностей, то крыши (покрытия), лестницы, окна и двери отличаются значительным числом модификаций (данные для Германии: окна – 119, двери – 239, крыши – 186, лестницы – 285 модификаций [6–9]). Разновидности крыш, окон, дверей и лестниц обычно группируются:

- по форме или конфигурации,
- по материалу основной части архитектурно-конструктивного элемента (для крыши – кровли, для окна – рамы, для двери – дверного полотна, для лестницы – ступеней),
- по конструкции, где при этом возможна большая детализация (например, для окон: дифференциация по типу членения оконного полотна (горизонтальное / вертикальное), по типу открывания створок, по типу остекления; для дверей: по способу крепления в проём, по типу открывания, по конструкции дверного полотна, по отделке и декору; для крыш: по типу несущей конструкции, по каркасу крыши, определяющему её форму, по типу покрытия кровли),
- по месту установки, которое определяет особенности конструкции элемента,
- по специальному предназначению, которое задаёт требования к архитектурно-конструктивному элементу [6–9].

Такая классификация архитектурно-конструктивных элементов зданий, используемая авторами в ряде статей, носит достаточно универсальный характер, что даёт возможность сопоставлять соответствующие группировки и наименования элементов зданий в разных языках, в языке оригинала и в языке перевода, в нашем случае в немецком и русском языках.

Культурно-специфические термины – языковые реалии среди наименований архитектурно-конструктивных элементов зданий представлены, как правило, в группировках, где наименования элементов указывают на тип их конструкции. В таких группировках выделяются: а) наименования конструкций архитектурно-конструктивных элементов зданий, которые не представлены в российской архитектурно-строительной традиции; б) наименования неизвестных модификаций таких конструкций архитектурно-конструктивных элементов зданий, которые известны российскому домостроению.

Наименования конструкций архитектурно-конструктивных элементов зданий, которые не представлены в российской архитектурно-строительной традиции. Данная группа немногочисленна, является закрытой и включает наименования ряда конструкций, которые относятся к историческим:

- а) наименования разновидностей конструкций окон:
 - наименование конструкции круглых окна с фигурным переплётом. Такие оконные конструкции применялись в средневековой Европе начиная с романской эпохи. Они носят название *Fensterrose (n)* «окно роза», являющееся общим термином для архитектурного феномена «круглое окно». В начале романской эпохи оконный переплёт розы был довольно простым. С развитием романского стиля и переходом его в готический рисунок переплёта все более усложнялся и в последнюю пору готики был уже чрезвычайно затейливым. Готическая роза является застеклённым витражным стеклом круглым окном, расчленённым фигурным переплётом на части в виде звезды или распутившегося цветка с симметрично расположенными лепест-

ками. Разновидностью розы считается и *Radfenster (n)* (= *Katharinenrad (n)*) «окно-колесо», характерной особенностью которого является сходство с колесом. Окно называется также Екатерининской розой в честь св. Екатерины, которая подверглась пытке на колесе [41];

– наименования конструкций окон – предшественников окон со стеклопакетом. *Zargen-Doppelfenster (n)* (= *Gerüstfenster (n)*) – двойное окно с очень узкой оконной коробкой, так что створки оконных переплётов находятся на минимальном расстоянии друг от друга; при этом совместное открывание створок отсутствует, что отличает данную конструкцию от известных российской строительной традиции спаренных окон (*Verbundfenster (n)*) [42];

б) наименования разновидностей несущих конструкций крыш (покрытий):

– *Pfettendach (n)* – прогонно-стропильная конструкция крыши, в которой стропила не поддерживают друг друга, создавая жесткий треугольник, а укладываются на продольные (горизонтальные) балки (прогоны), закреплённые на опорах. В такой конструкции стропила не выполняют несущую функцию, как в треугольной стропильной конструкции, а становятся конструктивными элементами каркаса кровли (*Dachschale (f)*). Несущими элементами конструкции выступают *Pfetten* (<*Pfette (f)*), продольные балки (прогоны), уложенные на опорах и образующие с последними *Dachstuhl (m)* (несущую конструкцию крыши). Конструкция реализуется как:

– *einstieliges Pfettendach (n)* (= *Pfettendach (n) mit einfachstehendem (Dach)stuhl*) – конструкция с одним коньковым прогоном, используется для крыш с небольшим уклоном;

– *zweistieliges Pfettendach (n)* (= *Pfettendach (n) mit zweifachstehendem (Dach)stuhl*) – конструкция с двумя боковыми прогонами, используется для крыш со средним уклоном;

– *dreistieliges Pfettendach (n)* (= *Pfettendach (n) mit dreifachstehendem (Dach)stuhl*) – конструкция с двумя боковыми прогонами и коньковым прогоном, используется для любых скатных крыш [37].

Данная несущая конструкция представляет собой средиземноморский тип крыши, восходящий к древнеримскому. Она появилась в странах Северной и Центральной Европы лишь в XIX в., но заметно потеснила имеющую повсеместное распространение треугольную стропильную конструкцию, поскольку могла использоваться для строительства крыш любой формы. Российское домостроение данный тип несущей конструкции крыши не заимствовало и продолжало в этот период совершенствовать треугольные стропильные системы. Известные переводы *Pfettendach (n)* на русский язык как «крыша с наслонными (наклонными) стропилами», «решетчатая крыша», «обрешётка» полными соответствиями (эквивалентами) конструкции не являются [4. С. 108; 43–48];

– *Rauten-Lamellen-Dach (n)* (= *Zollbau-Lamellendach (n)*, *Zollingerdach (n)*) – сетчато-ламельная крыша, кружально-сетчатый свод с узлами на болтах системы Цолльбау: разновидность кружально-сетчатого свода, состоящего из сетчатой поверхности с ромбическими ячейками. Особенно-

стью конструкции является то, что дощатые элементы сетки свода располагаются не плашмя, как в других сетчатых покрытиях, а на ребро.

Конструкция, представляющая собой по форме нечто среднее между мансардной и сводчатой крышами, названа в честь архитектора и изобретателя Ф. Цоллингера (*Friedrich Reinhart Baltasar Zollinger*), запатентовавшего её как *Rauten-Lamellen-Dach* (n) [49]. Данная несущая конструкция упоминается в специальных работах на русском языке, посвящённых возможным типам покрытий (крыш), как свод Цоллингера. В российском домостроении соответственно никогда не использовалась;

в) наименования разновидностей конструкций башенных винтовых лестниц:

– *Hohl(spindel)treppe* (f) (= *Wendeltreppe* (f) *mit offenem Auge*) – винтовая (спиральная) башенная лестница с лестничным колодцем (шахтой), вокруг которого располагаются ступени [4. С. 165; 50];

– *Schachttreppe* (f) (= *Mauertreppe* (f)) – винтовая башенная лестница между стенами, практически не имеющая полого колодца [51];

– *Turmtreppe* (f) – винтовая башенная лестница правого вращения, которая начинается на втором этаже смотровой башни (*Bergfried* (m)) замка или крепости [52. С. 70].

У данных башенных лестниц речь идёт о конструкции со ступенями, встроенными в стену и поднимающимися по спирали вокруг центральной полой оси. Такие винтовые лестницы получили в Европе широкое распространение в период Средневековья в связи с масштабным возведением замков и крепостей, где служили не только для подъёма на замковые башни или спуска в лабиринты подземелий, но и выступали конструктивным элементом защиты. Винтовые башенные лестницы были известны и на Руси, однако они имели иное конструктивное решение: они опирались на центральный круглый столб, т.е. были по своей конструкции *Spindeltreppe* (f) (= *Wendeltreppe* (f) *mit geschlossenem Treppenauge*). Такая конструкция винтовых лестниц является актуальной и в настоящее время.

Наименования неизвестных модификаций известных конструкций архитектурно-конструктивных элементов зданий. Группа наименований неизвестных модификаций таких конструкций архитектурно-конструктивных элементов зданий, которые известны российской архитектурно-строительной традиции, является более многочисленной. С одной стороны, она остаётся открытой, т.е. может пополняться новыми терминологическими единицами при появлении в немецкоязычных регионах новых неизвестных в России культурно-маркированных денотатов и соответствующих наименований для них. С другой стороны, происходит освоение ранее неизвестных в России модификаций конструкций элементов зданий, модификации конструкций становятся известными российскому домостроению и получают в русском языке фиксированные, обычно переводные, наименования. К данной группе терминов относятся:

а) наименования разновидностей дверных конструкций:

– наименования дверных конструкций с инновационным типом открывания створок:

(Parallel-)Schiebe-Kipptür (f) (= PSK-Tür (f)) – откидная параллельно-раздвижная дверь: дверь, подвижные створки которой откидываются в режим проветривания;

Hebeschiebetür (f) (=Hebe-Schiebetür (f), Hebe-Schiebe-Tür (f), HS-Tür (f)) – подъёмно-раздвижная дверь: в основе принципа действия её подъёмно-раздвижного механизма лежат роликовые каретки, выступающие из подвижной створки при повороте ручки; предназначена для установки в широкие проёмы (до 19 метров) [53];

Prismatür (f) (= Prismaschiebetür (f), Winkelschiebetür (f)) – телескопическая угловая дверь, створки которой располагаются по отношению друг к другу под углом 90–179° [54];

Schwenkschiebetür (f) (= Schiebe-Schwenk-Tür (f)) – поворотно-задвижная (выдвижная) дверь, относится к поворотным (распашным), её дверной створ после открытия задвигается в плоскость стены, а перед открытием выдвигается [55];

– наименования разновидностей дверных конструкций со сложным типом строения дверного полотна, в том числе

– наименования разновидностей дверей рамной конструкции

Friestür (f) – дверь рамной конструкции, заполняющими элементами которой являются не вставки-филёнки, а *Friesen (<Fries(e) (f)* – брусok, планка), которые располагаются либо только вертикально (*Längsfriesen = senkrechte Friesen* – продольные планки), либо только горизонтально (*Querfriesen = waagrechte Friesen* – поперечные планки). *Friestür (f)* из поперечных планок (*Querfriesen*) по своей конструкции идентична русск. *царговой двери*. Аналогичную структуру поверхности („*unechte*“ *Frie*se) можно получить за счёт шпонирования или ламинирования дверного полотна щитовой двери [8. С. 34];

Doppeltür (f) (= aufgedoppelte Tür (f)) – 1) дверь, обшитая с двух сторон несущей рамы деревянными досками, между которыми может находиться стабилизирующая прокладка в виде металлического листа; 2) дверь из двух полотен в общей коробке, разделённых вертикальным импостом [8. С.33];

– наименования разновидностей щитовой двери с мелкопустотным заполнением:

Röhrenspanntür (f) – щитовая дверь с мелкопустотным заполнением ДСП или панелями МДФ с множественными регулярно расположенными отверстиями; предполагает финишную отделку;

Röhrenspanstegtür (f) (= RSS-Tür (f), Röhrenspanstreifentür (f), RSTR-Tür (f)) – щитовая дверь с мелкопустотным заполнением из **полос** ДСП или панелей МДФ со множественными регулярно расположенными отверстиями; предполагает финишную отделку [Там же. С. 34].

К данной группе наименований терминологических единиц можно, по видимому, отнести и те случаи, когда все модификации известной конструкции того или иного архитектурно-конструктивного элемента зданий

получают в немецком языке соответствующие наименования-гипонимы, в то время как в русском языке всем им соответствует одно единственное наименование-гипероним.

К таким терминологическим единицам относятся, например, наименования разновидностей рамной филённой двери:

– *Landhaustür* (f) (= *Zweifüllungstür* (f)) – филённая дверь (с двумя вставками-филёнками);

– *Dreifüllungstür* (f) – филённая дверь (с тремя вставками-филёнками);

– *Vierfüllungstür* (f) (= *Kreuztür* (f)) – филённая дверь (с четырьмя вставками-филёнками);

– *Fünffüllungstür* (f) – филённая дверь (с пятью вставками-филёнками);

– *Kassettentür* (f) (= *Stiltür* (f)) – филённая дверь (с количеством вставок-филёнок более 5; называется также *Stiltür* (f), поскольку конструкция позволяет воспроизводить двери разных стилей и эпох) [4. С. 174; 8. С. 34; 56];

б) наименования неизвестных разновидностей известных конструкций лестниц:

– наименования разновидностей местосберегающих лестниц:

Leipziger Treppe (f) – «Лейпцигская лестница»: крутая прямая лестница со ступенями в виде треугольников, вершины которых находятся попеременно то слева, то справа; лестница с проступями, поставленными под углом [57];

Wiener Treppe (f) (= *Faltwerktreppe* (f)) – «Венская лестница»: крутая прямая лестница, прямоугольные ступени которой разделяются на две половины, одна из которых смещается относительно другой; лестница со смещённым рядом прямоугольных ступеней; лестница с асимметричными забежными ступенями типа «трап» [9. С. 248; 58];

– наименования разновидностей консольных лестниц:

Harfentreppe (f) – лестница-арфа, консольная лестница с дополнительным подвесным креплением ступеней потолочными тяжами (*abgehängte Treppe* (f), *Hängetreppe* (f)); лестница с несущей конструкцией из вертикальных металлических стержней, крепящихся к потолку и/или полу, к которым с одной стороны либо непосредственно привариваются ступени и площадки, либо тетива (косоур), на которую затем крепятся ступени; лестница получила своё название из-за решетчатой несущей конструкции, напоминающей по форме арфу; «арфа» в основном используется в винтовых лестницах, где в дополнение к несущей функции она заменяет перила [59];

Harfentreppe (f) mit tragendem Geländerholm – разновидность лестницы-арфы: лестница с несущей конструкцией из вертикальных металлических стержней, крепящихся к полу, к которым приваривается тетива (косоур) с несущим поручнем [9. С. 246; 60];

– наименования разновидностей сборных лестниц на больцах, конструкция которых была разработана в Германии в 1964 г. [61]:

Zweibolzentreppe (f) – лестница на несущих больцах со скреплением ступеней больцами с обеих сторон [62];

Bolzentreppe (f) selbsttragend (= Bolzentreppe ST (f)) – лестница на больцах с самонесущими ступенями: лестница, ступени которой выполняют в конструкции несущую функцию [63];

Buchertreppe (f) (= geländertragende Treppe (f), handlauftragende Treppe (f)) – лестница системы А. Бухера (разновидность лестницы с несущими перилами): лестница, ступени которой соединены стальными больцами со стеной или тетивой **без жесткого** анкерного крепления; опорная конструкция такой лестницы состоит из перил вместе со стержнями и ступенями; последние крепятся к балясинам навесного типа, поэтому держатся только на перилах [64, 65];

Geländertragende Bolzentreppe (f) (= Bolzentreppe (f) mit tragendem Handlauf) – разновидность лестницы с несущими перилами: лестница, ступени которой соединены стальными больцами со стеной или тетивой **жестким** анкерным креплением, лестница на больцах с несущим поручнем [9. С. 246; 66];

– наименования разновидностей стационарных лестниц в бассейне:

Römertreppe (f) (= römische Badetreppe (f)) – лестница в бассейн с радиусными ступенями – ступенями, имеющими переднюю кромку полукруглой или овальной формы;

griechische Badetreppe (f) – лестница в бассейн со ступенями прямоугольной формы [9. С. 247];

в) наименования разновидностей крыш (покрытий) по конструкции каркаса, задающего их форму (наименования разновидностей форм крыш):

– наименования разновидностей односкатной крыши:

Doppelpulldach (n) (=versetztes Pulldach/Satteldach (n)) – крыша с двумя разновысокими (смещёнными) скатами, система из двух односкатных крыш;

Ringpulldach (n) – круглая односкатная крыша вокруг башни [7. С. 319; 67; 68];

– наименования разновидностей двускатной крыши:

Flaches Satteldach (n) – пологая двускатная крыша (уклон до 30°);

Winkeldach (n) (= Neudeutsches Dach (n)) – двускатная новонемецкая крыша (уклон более 45°);

Gotisches Dach(n) (= Altdeutsches Dach (n)) – двускатная старонемецкая (готическая) крыша (уклон более 62°);

Altfränkisches Dach (n) (= Altfranzösisches Dach (n)) – двускатная старофранцузская крыша (уклон точно 60°) [7. С. 320; 69];

– наименования разновидностей вальмовой крыши:

Krüppelwalmdach (n) (= Schopfwalmdach (n)) – полувальмовая двускатная крыша, промежуточное звено между двускатной и вальмовой крышами [4. С. 85; 7. С. 320];

Fußwalmdach (n) – полувальмовая четырёхскатная крыша, вальмовая крыша с козырьком, промежуточное звено между двускатной и вальмовой крышами [4. С. 57; 7. С. 320];

– наименование разновидности сводчатой крыши: *Halbtonnendach (n)* – сводчатая крыша со смещением на одну сторону по типу односкатной крыши [7. С. 320];

– наименования разновидностей башенной крыши:

Helmdach (n) (= *Helm* (m), *Turmhelm* (m)) – шлем, шпилевая крыша: заостренная форма башенной крыши, обычно пирамидальной или конической формы, т.е. понятие шлема в немецкой архитектурной традиции заметно отличается от понятия шлемообразного купола в русской архитектуре [70]; к шлемам относятся:

Rheinischer Helm (m) – башенная крыша ромбовидной формы: пирамидальная крыша на квадратном основании, где каждая сторона башни имеет треугольный фронтон, четыре грани пирамиды соответствуют четырём вершинам фронтонов, а не четырём углам башни, тем самым получаются четыре ромбовидных поверхности [71. S. 40–41];

Turmhaube (f) (= *Haube* (f)) – башенная крыша с изогнутым контуром, изначально нечто среднее между пирамидальной крышей и куполом; имеет разновидности: *Schweifhaube*(f) – изогнутая башенная крыша в виде перевернутой луковичной главы; *WelscheHaube*(f) – башенная крыша в виде конструкции из нескольких следующих друг за другом выпукло-вогнутых элементов в комбинации с фонарём (фонарями) (барокко) [7. С. 321; 72; 73];

г) наименования разновидностей кровли:

– наименования разновидностей кровли из деревянной черепицы (шинделя):

Legschindeldach (n) (= *Schwardach* (n)) – кровля из деревянной черепицы (шинделя), выполненная без применения гвоздей; используется на крышах с небольшим уклоном;

Scharschindeldach (n) – кровля из деревянной черепицы (шинделя), выполненная с применением гвоздей, укладка осуществляется в два-три слоя; может использоваться на крышах с любым уклоном [7. С. 324].

В настоящее время деревянный кровельный материал шиндель широко распространен в альпийском регионе таких стран, как Швейцария, Германия, Франция, Италия, а также в Канаде и Америке. На Руси использовались другие типы деревянного кровельного настила: гонт¹³, дранка, лемех. В современной России деревянная кровля – большая редкость. В числе недостатков такой кровли, ограничивающих ее применение, – пожароопасность, трудоемкость изготовления и высокая цена [74–77];

– наименования разновидностей кровли из керамической черепицы. Такой кровельный материал, как керамическая черепица, который обрел огромную популярность в Центральной и Северной Европе много веков назад и известный со времён Античного мира, в России приживался очень плохо и не получал долгое время заметного распространения. Но в последние десятилетия к керамической черепице в России стали проявлять интерес, поэтому многие разновидности черепичной кровли немецкого образца стали известны российскому домостроению и получили фиксированные

¹³ Хотя «гонт» нередко применяется для наименования всех видов деревянного настила, профессионалы различают несколько разновидностей последнего: гонт, дранка, шиндель, лемех [74].

наименования на русском языке (см. далее освоенные культурно-специфические термины). Остаётся в этой группе неосвоенным лишь один термин, использующийся для наименования исторического типа керамической кровли: *Einfachdach* (*n*) (= *Splissdach* (*n*), *Spandach* (*n*), *Einfachdeckung* (*f*)) – кровля из плоской керамической черепицы «бобровый хвост» с укладкой керамических плиток с минимальным нахлёстом и заполнением стыков между ними цементным раствором, который затем укреплялся деревянными или металлическими планками (*Spließ/Spliss* (*m*) или *Span* (*m*)). Этот тип кладки керамической черепицы в настоящее время не используется, поскольку не гарантирует надёжной защиты от осадков, он сохранился в памятниках архитектуры – зданиях с уклоном крыши более 45° [7. С. 323].

Становятся известными российскому домостроению и разновидности кровли из кровельного сланца (натурального шифера):

Deutsches Schieferdach (*n*) – немецкая сланцевая кровля: сланец укладывается снизу вверх наискось идущими полосами как слева направо, так и справа налево, используется немецкий сланец тёмно-серого цвета;

Englisches Schieferdach (*n*) – английская сланцевая кровля: сланец укладывается горизонтальными слоями или полосами; используется английский сланец иссиня-чёрного цвета, французский и бельгийский сланец зеленоватого и красновато-фиолетового цвета, что позволяет создавать красивые узоры на поверхности кровли [Там же].

Такие кровли встречаются во всех странах Европы, но прежде всего в Германии, где природный сланец начали применять в строительстве кровель еще в Средние века. В Россию (Российскую империю) технология применения кровельного сланца начала проникать из Германии лишь в начале XX в. благодаря династическим связям между правящими домами и экономическим – между странами. Самым ярким объектом с крышей из сланца стала Великокняжеская усыпальница в Петропавловской крепости в Санкт-Петербурге. Но своих, исконных традиций сооружения сланцевых кровель на территории современной Российской Федерации не было и нет. На рубеже тысячелетий, когда в нашу страну хлынул поток материалов и технологий из-за рубежа, про кровельный сланец вспомнили снова. Сейчас свои услуги по его поставкам и монтажу предлагают несколько десятков фирм [78].

К культурно-специфическим терминам – языковым реалиям относятся также наименования разновидностей дверей из древесноволокнистых полимерных композитных материалов, которые российскому домостроению неизвестны:

WPC-Tür (*f*) (= *Holzkunststoff-Tür* (*f*)) – дверь из древесноволокнистого полимерного композитного материала (*Wood-Plastic-Composite* или *Wood (-fiber) Polymer Composite*) [79];

BPC-Tür (*f*) (= *Holzkunststoff-Tür* (*f*)) – дверь из древесноволокнистого полимерного композитного материала (*Bamboo-Polymere-Composite*) [8. С. 31; 80].

**Перевод (передача значений) культурно-специфических терминов
архитектурно-строительной терминологии немецкого языка
на русский**

***Освоенные и не освоенные русским языком культурно-специфические
архитектурно-строительные термины немецкого языка***

С переводческой точки зрения среди немецких культурно-специфических архитектурно-строительных терминов различают освоенные и не освоенные русским языком. Первые имеют фиксированные, «готовые» соответствия в языке перевода, которые вошли в словари, справочники и широко используются (нередко с толкованиями) в текстах на русском языке соответствующей проблематики, например: *Fensterrose* (n) «окно роза», *Radfenster* (n) (= *Katharinenrad* (n)) «окно-колесо», «Екатерининская роза», *Rauten-Lamellen-Dach* (n) (= *Zollbau-Lamellendach* (n), *Zollingerdach* (n)) «свод Цоллингера», *deutsches Schieferdach* (n) «немецкая сланцевая кровля», *englisches Schieferdach* (n) «английская сланцевая кровля», *Doppeldach* (n) «кровля из плоской керамической черепицы «бобровый хвост» с чешуйчатой кладкой» [4. С. 37], *Kronendach* (n) (= *Ritterdach* (n), *Schwedisches Dach* (n)) «кровля из плоской керамической черепицы «бобровый хвост» с коронковой (венечной) кладкой» [4. С. 85; 81; 82], *Passivhaus* (n) «пассивный (энергосберегающий) дом», *Fachwerkhaus* (n) «дом конструкции фахверк, дом фахверковой конструкции» и т.п.

Тенденция к глобализации экономической, социальной, культурной и интеллектуальной жизни людей ведёт к тому, что число освоенных русским языком культурно-специфических архитектурно-строительных терминов немецкого языка постоянно растёт, однако по-прежнему есть неосвоенные терминологические единицы, поскольку корпус архитектурно-строительной терминологии в немецком, как и в других языках, пополняется до сих пор. Неосвоенные, «несловарные» языковые реалии не имеют фиксированных соответствий в языке перевода либо потому, что являются относительно новыми терминологическими единицами, либо потому, что принадлежат к узкопрофессиональной лексике или являются историческими. Переводчику приходится решать задачу выбора приёмов для передачи значений культурно-специфических терминов в том случае, если речь идёт о неосвоенных лексических единицах либо если словарное соответствие освоенного культурно-специфического архитектурно-строительного термина немецкого языка в русском является неинформативным с профессиональной точки зрения.

***Неосвоенные русским языком культурно-специфические
архитектурно-строительные термины немецкого языка
и приёмы их перевода (передачи значений)***

Предпосылкой для верной передачи значений не освоенных русским языком культурно-специфических терминологических единиц, выражающих реалии материального быта, является знание культурно-марки-

рованных денотатов, стоящих за этими лексическими единицами, верное представление о них, которое переводчик может получить из источников на языке оригинала. Иногда терминологические единицы с культурно-маркированным денотатом из области архитектуры и строительства хорошо семантизируются посредством визуальной (изображения зданий и их архитектурно-конструктивных элементов) или языковой наглядности (описания конструкций), которые в настоящее время можно найти, например, в глоссариях на немецкоязычных интернет-порталах для непрофессионалов [17]. Но может потребоваться и более или менее полное знание предмета перевода и серьезная предварительная подготовка к выполнению переводческого задания на известную тему.

В связи с тем, что при переводе культурно-специфических терминов необходимо стремиться передавать их смысл, сохраняя уникальность таких языковых единиц, для работы с ними были отобраны переводческие приёмы из числа тех, что хорошо зарекомендовали себя при переводе языковых реалий в художественной литературе: 1) транскрипция и транслитерация; 2) калька; 3) трансформационный перевод; 4) поиск аналога, или приблизительного соответствия; 5) толкование, или разъяснительный перевод [83]. Перечисленные приёмы в обращении с культурно-специфическими терминами немецкого языка из области архитектуры и строительства имеют свои особенности:

1) *транслитерация либо транскрипция*, которые редко применяются раздельно

Транслитерация представляет собой непосредственное использование данного слова, обозначающего реалию (полная транслитерация), или его корня (частичная транслитерация) в написании буквами своего языка и в сочетании с аффиксами своего языка. Основной принцип транскрипции – передача графическими средствами (буквами) языка перевода фонетического облика слова при максимальной звуковой близости к оригиналу. Приёмы хороши тем, что, передавая звуковой или графический облик слова, не приводят к увеличению объема текста. Недостатком же является то, что результаты передачи реалий такими способами могут быть непонятны носителям принимающего языка, особенно если контекст или ситуация не выявляют значения [Там же]. Сфера употребления приёмов транслитерации и транскрипции в работе с культурно-специфическими архитектурно-строительными терминами немецкого языка ограничивается передачей на русский язык наименований современных строительных материалов, где эти приёмы обычно дополняются толкованием: *Plexiglas (n)* «плексиглас, акриловое стекло»; *Styropor (n)* «стиропор, полистирол с порообразователем (вспенивающим агентом)» [84];

2) *калькирование*. Калькирование представляет собой перевод элементов, составляющих название реалии, на основе регулярных соответствий. Приём применяется, когда последовательный перевод составляющих её элементов в значительной степени передает содержание реалии и хорош тем, что позволяет перенести в текст перевода смысловое содержание реа-

лии без увеличения ее объема. Однако возможности калькирования также ограничены: оно может быть использовано лишь тогда, когда у переводимой единицы есть составляющие и их сочетание мотивировано [83; 85. С. 63]. Так, с немецкого языка на русский с помощью калькирования можно перевести следующие культурно-специфические термины: (*Parallel-)**Schiebe-Kipptür* (f) (= *PSK-Tür* (f)) «откидная параллельно-раздвижная дверь»; *Hebeschiebetür* (f) (= *Hebe-Schiebetür* (f), *Hebe-Schiebe-Tür* (f), *HS-Tür* (f)) «подъёмно-раздвижная дверь». Но поскольку предполагаемый читатель (слушатель) не располагает достаточной информацией о переводимой реалии, в перевод калькированием вводятся поясняющие слова или толкования: (*Parallel-)**Schiebe-Kipptür* (f) (= *PSK-Tür* (f)) «откидная параллельно-раздвижная дверь: **дверь, подвижные створки которой откидываются в режиме проветривания**»;

3) *трансформационный перевод*. Под трансформационным переводом понимают перевод с применением разного рода трансформаций: добавления и опущения слов, толкований понятий в тексте и в сносках и т.д. Тем самым трансформационный перевод смыкается с разъяснительным. Приём применяется, когда калькирование оказывается недостаточным для передачи той фоновой информации, которая неизвестна потенциальному читателю или слушателю:

Öko-Haus (n) – дом из **природных** экологических строительных материалов, **преимущественно из дерева**;

Massivhaus (n) – монолитный дом **из кирпича, природного или искусственного камня, железобетона с несущими стенами и крышей на весь объем помещения**;

4) *поиск аналога (приблизительного соответствия)*. Аналог или приблизительное соответствие представляет собой слово или словосочетание языка перевода, используемое для обозначения понятия, сходного, но не совпадающего с понятием языка оригинала. Аналог приравнивается к реалии лишь условно, так как имеет с ней общее семантическое ядро [85. С. 63]. Достоинство такого приёма перевода состоит в том, что он обычно краток и не затрудняет понимания. Недостаток аналога заключается в том, что он «стирает» специфику языковой реалии и не доводит до потенциального читателя или слушателя всей полноты её значений. Аналогом является, например, зафиксированный в словарях перевод *Pfettendach* (n) «крыша с наслонными (наклонными) стропилами», «решетчатая крыша», «обрешётка» (перевод *Pfettendach* (n) как «прогонно-стропильная конструкция» является неологизмом), который считается специалистами неудачным, неинформативным с профессиональной точки зрения. Использование при переводе культурно-специфических терминов аналогов оправданно лишь в редких случаях, когда различие между понятиями в языке оригинала и языке перевода минимально: *Fertighaus* (n) «дом «под ключ» со всеми коммуникациями и встроенной мебелью»; *Rohbauhaus* (n) (= *Bausatzhaus* (n), *Selbstbauhaus* (n), *Mitbauhaus* (n)) «дом без внутренней отделки, дом с черновой отделкой»;

5) *толкование*, или *разъяснительный* (*описательный*) *перевод*. Толкование, или разъяснительный (описательный) перевод, как никакой другой из перечисленных выше приёмов позволяет раскрывать значение культурно-специфического термина, но его применение почти всегда приводит к расширению объема текста на языке перевода. Разъяснение языковой реальности, состоящей из одного или двух слов, может занимать несколько строк [86. С. 34]:

Einfachdach (*n*) (= *Splissdach* (*n*), *Spandach* (*n*), *Einfachdeckung*(*f*)) «кровля из плоской керамической черепицы «бобровый хвост» с укладкой керамических плиток с минимальным нахлёстом и заполнением стыков между ними цементным раствором, который затем укреплялся деревянными или металлическими планками (*Spließ/Spliss* (*m*) или *Span* (*m*)). Этот тип кладки керамической черепицы в настоящее время не используется, он сохранился в памятниках архитектуры – зданиях с уклоном крыши более 45°».

Но даже при наличии такого недостатка, как заметное увеличение текста на языке перевода, описательный перевод остается самым эффективным приёмом передачи значения культурно-специфических терминологических единиц – языковых реалий из архитектурно-строительной терминологии немецкого языка. Приём является также доминирующим, поскольку остальные имеют ограничения в применении. Разъяснительный перевод (толкование) обычно сопутствует другим названным приёмам передачи значений культурно-специфических терминов из области архитектуры и строительства (см. выше), поскольку для понимания соответствий таких терминологических единиц в языке перевода требуется наличие фоновых знаний о технологической культуре иноязычного общества. Остальные приёмы при переводе культурно-специфических терминов из области архитектуры и строительства, если используются изолированно, оказываются недостаточными для передачи фоновой информации, которая обычно неизвестна потенциальному читателю или слушателю, но особенно востребована в профессиональной сфере.

Заключение

В связанной с материальной культурой профессиональной архитектурно-строительной лексике немецкого языка представлен ряд культурно-специфических терминов – языковых реалий, наиболее важными среди которых являются наименования городских и сельских поселений, их частей, относящиеся к архитектурно-градостроительной проблематике, и архитектурно-строительные термины – наименования жилых строительных объектов, а также наименования архитектурно-конструктивных элементов зданий.

Культурно-специфические термины – наименования жилых зданий – подразделяются на группы по способу возведения, отношению к соседствующему строению, степени готовности, отношению к энергопотреблению.

К культурно-специфическим терминам – наименованиям основных архитектурно-конструктивных элементов зданий – относятся наименования ряда разновидностей крыш (покрытий), окон, дверей и лестниц, которые входят в группировки, где наименования элементов указывают на тип их конструкции. В таких группировках выделяются: а) наименования конструкций архитектурно-конструктивных элементов зданий, не представленных в российской архитектурно-строительной традиции; б) наименования неизвестных модификаций таких конструкций архитектурно-конструктивных элементов зданий, которые известны российскому домостроению.

Группа наименований конструкций элементов зданий, которые не представлены в российской архитектурно-строительной традиции, немногочисленна, является закрытой и включает наименования ряда конструкций окон, крыш, лестниц, которые относятся к историческим.

Группа наименований неизвестных модификаций таких конструкций архитектурно-конструктивных элементов зданий, которые известны российскому домостроению, более многочисленна. Она остаётся открытой, т.е. может пополняться новыми терминологическими единицами при появлении в немецкоязычных регионах новых неизвестных в России культурно-маркированных денотатов и их наименований. Наблюдается также освоение ранее неизвестных в России модификаций конструкций элементов зданий, неизвестные модификации конструкций становятся известными российскому домостроению и получают в русском языке фиксированные, обычно переводные, наименования.

Группа наименований неизвестных модификаций таких конструкций архитектурно-конструктивных элементов зданий, которые известны российской архитектурно-строительной традиции, включает наименования некоторых типов конструкций каркасов крыш (покрытий), задающих форму архитектурно-конструкционного элемента, типов кровли, конструкций лестниц и конструкций дверей.

Среди немецких культурно-специфических архитектурно-строительных терминов – языковых реалий различают освоенные и не освоенные русским языком. Для первых существуют «готовые словарные» соответствия, устоявшиеся переводные наименования, которые вошли в двуязычные словари, справочники или используются (нередко с толкованиями) в текстах на русском языке архитектурно-строительной проблематики.

Переводчики имеют дело либо с неосвоенными, «несловарными» языковыми реалиями, либо если словарное соответствие культурно-специфического архитектурно-строительного термина немецкого языка в русском является неинформативным с профессиональной точки зрения.

Предпосылкой для верной передачи значения неосвоенных русским языком культурно-специфических терминологических единиц, выражающих реалии материального быта, служат знание их культурно-маркированных денотатов, верное представление о них, которые переводчик может получить из источников на языке оригинала.

К переводческим приёмам для передачи значений культурно-специфических терминов из архитектурно-строительной терминологии немецкого языка могут быть отнесены хорошо зарекомендовавшие себя при переводе языковых реалий в художественной литературе: 1) транскрипция и транслитерация; 2) калька; 3) трансформационный перевод; 4) поиск аналога или приблизительного соответствия; 5) толкование, или разъяснительный перевод. Однако перечисленные приёмы имеют в обращении с культурно-специфическими терминами из области архитектуры и строительства заметные ограничения: транскрипция / транслитерация используется для перевода единиц определённой лексико-семантической группировки (наименования новых строительных материалов); использование калькирования ограничивается композитами, у которых сочетание их составляющих мотивировано; аналоги или приблизительные соответствия допускаются лишь в редких случаях, когда различие между понятиями в языке оригинала и языке перевода минимально.

Ограничений на использование не имеет лишь описательный (разъяснительный) перевод, являющийся самым эффективным и распространённым приёмом передачи значений языковых реалий из области архитектуры и строительства, который позволяет точно передавать значение культурно-специфических терминологических единиц немецкого языка. Разъяснительный перевод выступает также дополнением к другим переводческим приёмам при передаче значений рассматриваемых терминологических единиц. Остальные приёмы перевода культурно-специфических терминов из области архитектуры и строительства, если используются изолированно, обычно оказываются недостаточными для передачи фоновой информации о технологической культуре иноязычного общества, которая обычно незнакома потенциальному читателю или слушателю, но особенно востребована в профессиональной сфере.

Литература

1. Базалина Е.Н. Проблема перевода терминов научно-технических текстов // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2009. № 1. С. 102–107.
2. Волгина И.Ю. Перевод терминов как ключевых единиц специального текста // Перспективы науки и образования. 2013. № 6. С. 170–175.
3. Кузнецова Н.Г., Васильева С.Л., Зайцева И.Е. Типология наименований сельских поселений в английской, немецкой, французской и русской архитектурно-градостроительной терминологии: проблема межъязыковых соответствий терминологических единиц // Вестник Томского государственного университета. 2018. № 429. С. 15–27. <https://doi.org/10.17223/15617793/429/2>
4. Кузнецова Н.Г., Лёшман М., Шарыпова Г.А. Немецкий для архитекторов: немецко-русский терминологический словарь. Томск : Изд-во ТГАСУ, 2011. 176 с.
5. Кузнецова Н.Г., Степичева О.Н., Минина Н.Н. Культурно-специфические термины в архитектурной терминологии немецкого языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 10 (64). Ч. 3. С. 106–109. URL: <http://www.gramota.net/editions/2.html>
6. Кузнецова Н.Г., Степичева О.Н. Типология окон в современной немецкой архитектурно-строительной терминологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 11-1 (77). С. 114–118.

7. Кузнецова Н.Г., Степичева О.Н. Типология крыш в современной немецкой архитектурно-строительной терминологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 1–2 (79). С. 319–326.

8. Кузнецова Н.Г., Степичева О.Н., Зайцева И.Е. Типология дверей в современной немецкой архитектурно-строительной терминологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12, № 2. С. 31–39. <https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.2.7>

9. Кузнецова Н.Г., Степичева О.Н., Зайцева И.Е. Типология лестниц в современной немецкой архитектурно-строительной терминологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12, № 9. С. 242–250.

10. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М. : Международные отношения, 1980. 343 с.

11. Петренко Д.А., Чернышова М.В. Способы перевода немецких реалий на русский язык // Ученые записки Крымского федерального университета им. В.И. Вернадского. Филологические науки. 2015. Т. 1 (67), № 4. С. 94–104.

12. Яшина М. Приемы и методы исследования культурно-маркированной лексики // Studi Linguistici e Filologici Online. 2009. Vol. 7.1. P. 45–76. URL: <http://www.humnet.unipi.it/slifo/vol7.1/Yashina7.1.pdf> (дата обращения: 15.04.2020).

13. Томахин Г.Д. Реалии в языке и культуре // ИЯШ. 1997. № 3. С. 13–18.

14. Демидова Т.А. Учет антропогенных и природно-климатических факторов в проектировании динамических жилых структур // Вестник инженерной школы ДФУ. 2015. № 3 (24). С. 54–61.

15. Kuznecova N.G., Löschmann M. Interkulturelle Aspekte im Fachsprachenunterricht am Beispiel von Deutsch für Architekten // Das Wort. Germanistisches Jahrbuch (GUS). Moskau: Russische Staatliche Universität für Geisteswissenschaften (RGGLT). 2010. S. 137–149.

16. Duden – Deutsches Universalwörterbuch. 2. völlig bearbeitete und stark erweiterte Auflage. Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 2000. 1816 S.

17. Kusnetsova N., Löschmann M. Deutsch für Architekten: Lehrbuch. Tomsk : Print Manufacture Publishers, 2006. 248 S.

18. URL: http://universal_lexikon.deacademic.com/355230/Straßenzeile (дата обращения: 15.04.2020).

19. URL: <http://www.hausbau-portal.net/hausbau-katalog-service/fertighaus-massivhaus-hol-zhaus/blockhaus.html> (дата обращения: 15.04.2020).

20. URL: <https://www.immobilienscout24.de/bauen/massivhaeuser.html> (дата обращения: 15.04.2020).

21. URL: <https://baubeaver.de/fachwerkhaus/> (дата обращения: 15.04.2020).

22. URL: <http://www.pb-schilling.de/architektur/kolumne-zum-okologischen-bauen/was-ist-ein-oekohaus/> (дата обращения: 15.04.2020).

23. URL: <http://www.holzbau-lindmeier.de/mobiles-wohnen/gartensauna-4.html> (дата обращения: 15.04.2020).

24. URL: https://dewiki.de/Lexikon/Alpiner_Einhof (дата обращения: 15.04.2020).

25. URL: <http://www.immonet.de/service/doppelhaus.html> (дата обращения: 15.04.2020).

26. URL: <https://www.immobilienscout24.de/wissen/bauen/doppelhaushaelfte.html> (дата обращения: 15.04.2020).

27. URL: <https://www.immobilienscout24.de/bauen/reihenhaus.html> (дата обращения: 15.04.2020).

28. URL: <http://www.gevestor.de/details/einliegerwohnung-definition-und-regeln-713755.html> (дата обращения: 15.04.2020).

29. URL: <https://www.fertighaus.de/ratgeber/hausbau/was-ist-ein-fertighaus-die-grundlagen-verstaendlich-erklart/> (дата обращения: 15.04.2020).

30. URL: <https://www.bohn-massivhaus.de/index.php/component/seoglossary/1-lexikon-hausbau/55-rohbau-haus> (дата обращения: 15.04.2020).

31. URL: <http://www.massivhaus.de/ratgeber/bausatzhaus-selbstbauhaus.html> (дата обращения: 15.04.2020).
32. URL: <https://www.allkauf-ausbauhaus.de/ausbau/konzept/> (дата обращения: 15.04.2020).
33. URL: https://passipedia.de/grundlagen/was_ist_ein_passivhaus (дата обращения: 15.04.2020).
34. URL: <https://www.immobilienscout24.de/bauen/plusenergiehaus.html> (дата обращения: 15.04.2020).
35. URL: <http://www.hausausstellung.de/nullenergiehaus.html> (дата обращения: 15.04.2020).
36. URL: <https://www.immobilienscout24.de/bauen/energiesparhaus.html> (дата обращения: 15.04.2020).
37. URL: <https://www.energiesparen-im-haushalt.de/energie/bauen-und-modernisieren/hausbau-regenerative-energie/energieverbrauch/kfw-60-haus.html> (дата обращения: 15.04.2020).
38. URL: <http://www.energie-wissen.info/energiesparhaeuser/kfw-effizienzhaus-40.html> (дата обращения: 15.04.2020).
39. URL: <http://www.holzbau-fichtl.de/lexikon/15-liter-haus/> (дата обращения: 15.04.2020).
40. URL: <https://www.oekologisch-bauen.info/hausbau/energiestatus/niedrigenergiehaus.html> (дата обращения: 15.04.2020).
41. URL: <https://fb.ru/article/285271/goticheskaya-roza-v-arhitekture> (дата обращения: 15.04.2020).
42. URL: <https://www.fenster-magazin.de/lexikon/doppelfenster/> (дата обращения: 15.04.2020).
43. URL: <http://srbu.ru/krysha/150-stropilnaya-sistema-dvukhskatnoj-kryshi.html> (дата обращения: 15.04.2020).
44. URL: <http://www.dachdeckerwiki.de/index.php/Dachkonstruktionen> (дата обращения: 15.04.2020).
45. URL: <http://www.hausjournal.net/dachstuhlkonstruktion> (дата обращения: 15.04.2020).
46. URL: <http://www.ib-rauch.de/holz/dachkons.html> (дата обращения: 15.04.2020).
47. URL: <https://de.scribd.com/document/269133378/Dachkonstruktionen> (дата обращения: 15.04.2020).
48. *Pevsner N., Honour H., Fleming J.* Lexikon der Weltarchitektur. Berlin : Prestel-Verlag, 1992. URL: https://www.researchgate.net/publication/44512719_Lexikon_der_weltarchitektur_John_Fleming_Hugh_Honour_Nikolaus_Pevsner (дата обращения: 15.04.2020).
49. URL: <https://www.baunetzwissen.de/geneigtes-dach/fachwissen/dachtragwerke/zollingerdach-4958920> (дата обращения: 15.04.2020).
50. URL: <http://deacademic.com/dic.nsf/dewiki/1311604> (дата обращения: 15.04.2020).
51. URL: <https://www.baunetzwissen.de/glossar/m/mauer--oder-schachttreppen-48183> (дата обращения: 15.04.2020).
52. *Huber R., Rieth R.* Escaliers. Glossarium Artis. Comité International d'Histoire del'Art. Berlin : Walter de Gruyter, 2011. В. 5. 278 S.
53. URL: <http://www.schapler.de/psk.html> (дата обращения: 15.04.2020).
54. URL: <https://www.jung-und-co.de/index.php/automatischetuersysteme/schiebetuersysteme/winkelschiebetueren-slv> (дата обращения: 15.04.2020).
55. URL: <https://patents.google.com/patent/EP2236716A2> (дата обращения: 15.04.2020).
56. URL: <http://www.spolia.de/fachbegriffe/z/zweifullungstur> (дата обращения: 15.04.2020).
57. URL: <https://www.baunetzwissen.de/glossar/l/leipziger-treppe-48215> (дата обращения: 15.04.2020).
58. URL: <https://www.baunetzwissen.de/glossar/w/wiener-treppe-48213> (дата обращения: 15.04.2020).
59. URL: <https://www.kr-treppen.de/de/produkte/stahlinntreppen/harfentreppe> (дата обращения: 15.04.2020).
60. URL: <https://www.treppenmeister.com/de/treppenlexikon/abgehaengte-treppen/> (дата обращения: 15.04.2020).

61. URL: <https://www.treppenmeister.com/de/55-jahre-bucher-treppe/> (дата обращения: 15.04.2020).
62. URL: <https://www.houzz.de/ideabooks/63194230/list/treppenkonstruktionen-mit-wange-holm-bolzen-und-andere-spielarten> (дата обращения: 15.04.2020).
63. URL: <http://www.seifert-treppen.de/bolzentreppen-selbsttragend.html> (дата обращения: 15.04.2020).
64. URL: <https://www.treppenmeister.com/de/buchertreppe-system/> (дата обращения: 15.04.2020).
65. URL: <https://www.treppenmeister.com/de/treppenlexikon/gelaendertragende-treppen/> (дата обращения: 15.04.2020).
66. URL: <https://www.treppenmeister.com/de/treppenlexikon/gelaendertragende-bolzen-treppen/> (дата обращения: 15.04.2020).
67. URL: <https://www.baumarkt.de/ratgeber/a/dachformen-denn-nicht-jedes-dach-ist-gleich/> (дата обращения: 15.04.2020).
68. URL: <https://www.fertighaus.de/typen/pulldach/> (дата обращения: 15.04.2020).
69. URL: <https://baubeaver.de/dachformen/> (дата обращения: 15.04.2020).
70. URL: <http://ruspravda.info/Sfericheskie-i-shlemovidnie-kupola-Vizantiysko-drevne-russkogo-tipa-4435.html> (дата обращения: 15.04.2020).
71. Baumgart F. DuMont's kleines Sachlexikon der Architektur. 11. Auflage. Köln : DuMont Literatur und Kunstverlag, 2002. 170 S.
72. URL: <http://www.enzyklo.de/Begriff/Schweifhaube> (дата обращения: 15.04.2020).
73. Zebhauser H., Hartig M. Hauben und Zwiebeln. Europäische Turmauswüchse. Merkbilder bayerischer Architektur. München : Verlag Bayerischen Bauindustrieverbandes, 1989. 75 S.
74. URL: <http://proroofer.ru/material/prochie-materialy/gont-svoimi-rukami.html> (дата обращения: 15.04.2020).
75. URL: https://dranka.su/publik_post-80.htm (дата обращения: 15.04.2020).
76. URL: <http://holzschindeln.ru/istoriya-shindelya-drinki> (дата обращения: 15.04.2020).
77. URL: <http://www.krovlirossia.ru/rubriki/materialy-i-tehnologii/moda-na-tradicii-krysha-iz-dereva-narynke-elitnyh-krovel> (дата обращения: 15.04.2020).
78. URL: <http://www.krovlirossia.ru/rubriki/materialy-i-tehnologii/slanec/krovelnyj-slanec-v-rossii-i-mire> (дата обращения: 15.04.2020).
79. URL: <http://www.wpc-store.de/Tueren> (дата обращения: 15.04.2020).
80. URL: <https://www.holzmarkt-online.com/sichtschutz-zaeune/kunststoffzaeune/wpc/wpc-sichtschutzzaeune/> (дата обращения: 15.04.2020).
81. URL: <http://www.wissen.de/lexikon/doppeldach> (дата обращения: 15.04.2020).
82. URL: <https://a-bartnick.de/ziegeldach.html> (дата обращения: 15.04.2020).
83. Кузьмина Д.Ю. О трудностях перевода английских слов-реалий на русский язык // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода : международный сборник научных статей. Н. Новгород : Альба, 2018. Т. 8. С. 123–129. URL: <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2018/kuzmina-2018.html> (дата обращения: 15.04.2020).
84. Кузнецова Н.Г., Стетичева О.Н. Названия новых строительных материалов в архитектурно-строительной терминологии немецкого языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 9 (51), ч. 2. С. 122–126. URL: <https://www.gramota.net/materials/2/2015/9-2/34.html> (дата обращения: 15.04.2020).
85. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб. : Союз, 2004. 319 с.
86. Гутнер М. Д. Пособие по переводу с английского языка на русский общественно-политических текстов. М. : Высшая школа, 1982. 158 с.

Culture-Specific Terms: Linguistic Realities in the Architecture and Construction Terminology of German

Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya – Tomsk State University Journal of Philology. 2020. 67. 62–91. DOI: 10.17223/19986645/67/4

Nadezhda G. Kuznetsova, Institute for Intercultural Communication eV Berlin (Berlin, Germany). E-mail: nadeshdag@yandex.ru

Ol'ga N. Stepicheva, Tomsk State University of Architecture and Building (Tomsk, Russian Federation). E-mail: stepitscheva@mail.ru

Keywords: German language, architecture and construction terminology, culture-specific terms, classification, techniques of translation into Russian.

The aim of this article is to present a system of culture-specific terms in the architecture and construction terminology of the German language, identify the nomenclature of the corresponding units, classify them, and determine techniques of translating them into Russian. The most important of these terms are the nomenclature of municipal and rural settlements, names of residential construction facilities and structural parts of buildings. Culture-specific terms—names of residential buildings—are divided into groups by the erection type, their relation to a neighbouring facility, degree of readiness, and level of energy consumption. Culture-specific terms—names of the main architectural and structural elements of buildings—include names of roofs, windows, doors, staircases, which constitute groups with names of architectural and structural parts, specifying their construction type. Such groups consist of: (a) names denoting constructions of architectural and structural elements of buildings, not present in the Russian architecture and construction tradition; (b) names denoting unknown modifications of constructions of architectural and structural elements of buildings, known to the Russian tradition. Group (a) is small and closed, it includes names of some historical constructions of windows, roofs, and staircases. Group (b) is larger. It can be supplemented with new units, when new culture-specific denotations and corresponding names for them, unknown in Russia, appear in the German-speaking regions. Some modifications of building element constructions, unknown in Russia, are being adopted. They become known to the Russian house-building and obtain Russian fixed names that are usually translated. Among German culture-specific architecture and construction terms, there are those adopted by the Russian language and those that are not. For the former there are ready Russian equivalents. Unfamiliar linguistic realities do not have fixed matches in the target language. A translator chooses a technique to render the meaning of culture-specific terms if it is an unfamiliar unit or if the dictionary match of the adopted German term is non-informative in the Russian professional communication. To render the meanings of such terminological units, the same translation techniques can be used that are employed in the translation of linguistic realities in fiction: borrowing, calque, transposition, adaptation, interpretation, or explanatory (descriptive) translation. All these techniques, except explanatory translation, have major limitations when applying them to culture-specific terms from architecture and construction.

References

1. Bazalina, E.N. (2009) The problem of translating terms in scientific and technical texts. *Vestnik Maykopskogo gosudarstvennogo tekhnologicheskogo universiteta*. 1. pp. 102–107. (In Russian).
2. Volgina, I.Yu. (2013) Translation terms as the key units of the special text. *Perspektivy nauki i obrazovaniya – Perspectives of Science and Education*. 6. pp. 170–175. (In Russian).
3. Kuznetsova, N.G., Vasil'eva, S.L. & Zaytseva, I.E. (2018) The typology of rural settlement nominations in English, German, French and Russian architectural and city-planning terminology: the problem of interlingual correspondence of terminological units. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*. 429. pp. 15–27. (In Russian). DOI: 10.17223/15617793/429/2
4. Kuznetsova, N.G., Leshman, M. & Sharypova, G.A. (2011) *Nemetskiy dlya arkhitektorov: nemetsko-russkiy terminologicheskiy slovar'* [German for Architects: A German-Russian Glossary]. Tomsk: Tomsk State University of Architecture and Building.

5. Kuznetsova, N.G., Stepicheva, O.N. & Minina, N.N. (2016) Culturally specific terms in the architectural terminology of the German language. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki – Philology. Theory & Practice*. 10 (64). Part 3. pp. 106–109. [Online] Available from: <http://www.gramota.net/editions/2.html>. (In Russian).
6. Kuznetsova, N.G. & Stepicheva, O.N. (2017) Typology of windows in the German architectural-building terminology. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki – Philology. Theory & Practice*. 11–1 (77). pp. 114–118. (In Russian).
7. Kuznetsova, N.G. & Stepicheva, O.N. (2018) Typology of roofs in modern German architecture and building terminology. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki – Philology. Theory & Practice*. 1–2 (79). pp. 319–326. (In Russian). DOI: 10.30853/filnauki.2018-1-2.28
8. Kuznetsova, N.G., Stepicheva, O.N. & Zaytseva, I.E. (2019) Typology of doors in the modern German architecture and building terminology. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki – Philology. Theory & Practice*. 2 (12). pp. 31–39. (In Russian). DOI: 10.30853/filnauki.2019.2.7
9. Kuznetsova, N.G., Stepicheva, O.N. & Zaytseva, I.E. (2019) Typology of ladders in the modern German architecture and building terminology. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki – Philology. Theory & Practice*. 9 (12). pp. 242–250. (In Russian). DOI: 10.30853/filnauki.2019.9.50
10. Vlahov, S. & Florin, S. (1980) *Neperevodimoe v perevode* [Untranslatable in Translation]. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya.
11. Petrenko, D.A. & Chernyshova, M.V. (2015) Ways of translating German realia into the Russian language. *Uchenye zapiski Krymskogo federal'nogo universiteta imeni V.I. Vernadskogo Filologicheskie nauki – Scientific Notes of V.I. Vernadsky Crimean Federal University. Philological sciences*. 4-1 (67). pp. 94–104. (In Russian).
12. Yashina, M. (2009) Priemy i metody issledovaniya kul'turno-markirovannoy leksiki [Techniques and methods for the study of culturally marked vocabulary]. *Studi Linguistici e Filologici Online*. 7.1. pp. 45–76. [Online] Available from: <http://www.humnet.unipi.it/slifo/vol7.1/Yashina7.1.pdf>. (Accessed: 15.04.2020).
13. Tomakhin, G.D. (1997) Realii v yazyke i kul'ture [Realities in language and culture]. *Inostrannye yazyki v shkole – Foreign Languages for Schools*. 3. pp. 13–18.
14. Demidova, T.A. (2015) Designing dynamic residential structures with consideration for anthropogenic and climatic factors. *Vestnik inzhenernoy shkoly DFU – FEFU: School of Engineering Bulletin*. 3 (24). pp. 54–61. (In Russian).
15. Kuznecova, N.G. & Löschmann, M. (2010) Interkulturelle Aspekte im Fachsprachenunterricht am Beispiel von Deutsch für Architekten. In: *Das Wort. Germanistisches Jahrbuch (GUS)*. Moscow: Russian State University for the Humanities. pp. 137–149.
16. Duden. (2000) *Deutsches Universalwörterbuch*. 2nd ed. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag.
17. Kusnetsowa, N. & Löschmann, M. (2006) *Deutsch für Architekten: Lehrbuch*. Tomsk: Print Manufacture Publishers.
18. Academic. (2012) *Straßenzeile*. [Online] Available from: http://universal_lexikon.deacademic.com/355230/Straßenzeile. (Accessed: 15.04.2020).
19. Hausbau-portal.net. (n.d.) *Was ist ein Blockhaus?* [Online] Available from: <http://www.hausbau-portal.net/hausbau-katalog-service/fertighaus-massivhaus-holzhaus/blockhaus.html>. (Accessed: 15.04.2020).
20. ImmobilienScout24. (n.d.) *Massivhaus bauen*. [Online] Available from: <https://www.immobilienscout24.de/bauen/massivhaeuser.html>. (Accessed: 15.04.2020).
21. Baubeaver. (n.d.) *7 Fachwerkhäuser Lektionen*. [Online] Available from: <https://baubeaver.de/fachwerkhäuser/>. (Accessed: 15.04.2020).
22. Planungsbüro Schilling. (n.d.) *Was ist ein Ökohaus?* [Online] Available from: <http://www.pb-schilling.de/architektur/kolumne-zum-okologischen-bauen/was-ist-ein-oekohaus/>. (Accessed: 15.04.2020).

23. Lindmeier Holzbau GmbH. (n.d.) *Mobiles Wohnen – modulare Holzhäuser*. [Online] Available from: <http://www.holzbau-lindmeier.de/mobiles-wohnen/gartensauna-4.html>. (Accessed: 15.04.2020).
24. DeWiki.de – Wiki-Artikel Sammlung. (n.d.) *Alpiner Einhof*. [Online] Available from: https://dewiki.de/Lexikon/Alpiner_Einhof. (Accessed: 15.04.2020).
25. Immonet.de. (n.d.) *Doppelhaus*. [Online] Available from: <http://www.immonet.de/service/doppelhaus.html> (Accessed: 15.04.2020).
26. ImmobilienScout24. (n.d.) *Doppelhaushälfte*. [Online] Available from: <https://www.immobilienscout24.de/wissen/bauen/doppelhaushaelfte.html>. (Accessed: 15.04.2020).
27. ImmobilienScout24. (n.d.) *Reihenhaus bauen*. [Online] Available from: <https://www.immobilienscout24.de/bauen/reihenhaus.html>. (Accessed: 15.04.2020).
28. GeVestor. (n.d.) *Einliegerwohnung: Definition und Regeln*. [Online] Available from: <http://www.gevestor.de/details/einliegerwohnung-definition-und-regeln-713755.html>. (Accessed: 15.04.2020).
29. Fertighaus.de. (2018) *Was ist ein Fertighaus? – Die Grundlagen verständlich erklärt*. [Online] Available from: <https://www.fertighaus.de/ratgeber/hausbau/was-ist-ein-fertighaus-die-grundlagen-verstaendlich-erklaert/>. (Accessed: 15.04.2020).
30. Bohn Massivhaus GmbH. (n.d.) *Rohbau-Haus*. [Online] Available from: <https://www.bohn-massivhaus.de/index.php/component/seoglossary/1-lexikon-hausbau/55-rohbau-haus>. (Accessed: 15.04.2020).
31. Massivhaus.de. (n.d.) *Bausatzhaus – Selbstbauhaus – Was ist das?* [Online] Available from: <http://www.massivhaus.de/ratgeber/bausatzhaus-selbstbauhaus.html>. (Accessed: 15.04.2020).
32. Allkauf. (n.d.) *Was ist ein Ausbauhaus? Unser Ausbaukonzept*. [Online] Available from: <https://www.allkauf-ausbauhaus.de/ausbau/konzept/>. (Accessed: 15.04.2020).
33. Passipedia – Die Passivhaus-Wissensdatenbank. (2019) *Was ist ein Passivhaus?* [Online] Available from: https://passipedia.de/grundlagen/was_ist_ein_passivhaus. (Accessed: 15.04.2020).
34. ImmobilienScout24. (n.d.) *Plusenergiehaus bauen*. [Online] Available from: <https://www.immobilienscout24.de/bauen/plusenergiehaus.html>. (Accessed: 15.04.2020).
35. Town & Country Haus. (n.d.) *Nullenergiehaus*. [Online] Available from: <http://www.hausausstellung.de/nullenergiehaus.html>. (Accessed: 15.04.2020).
36. ImmobilienScout24. (n.d.) *Energiesparhaus bauen*. [Online] Available from: <https://www.immobilienscout24.de/bauen/energiesparhaus.html>. (Accessed: 15.04.2020).
37. Energie Wissen. (n.d.) *KfW Effizienzhaus 60*. [Online] Available from: <https://www.energiesparen-im-haushalt.de/energie/bauen-und-modernisieren/hausbau-regenerative-energie/energieverbrauch/kfw-60-haus.html>. (Accessed: 15.04.2020).
38. Energie Wissen. (n.d.) *KfW Effizienzhaus 40*. [Online] Available from: <http://www.energie-wissen.info/energiesparhaeuser/kfw-effizienzhaus-40.html>. (Accessed: 15.04.2020).
39. Holzbau Fichtl GmbH. (n.d.) *1,5-Liter Haus*. [Online] Available from: <http://www.holzbau-fichtl.de/lexikon/15-liter-haus/>. (Accessed: 15.04.2020).
40. Ökologisch Bauen. (n.d.) *Niedrigenergiehaus*. [Online] Available from: <https://www.oekologisch-bauen.info/hausbau/energiestatus/niedrigenergiehaus.html>. (Accessed: 15.04.2029).
41. FB. (n.d.) *Goticheskaya roza v arkhitekture* [Gothic rose in architecture]. [Online] Available from: <https://fb.ru/article/285271/goticheskaya-roza-v-arhitekture>. (Accessed: 15.04.2029).
42. Fenster-Magazin. (n.d.) *Doppelfenster*. [Online] Available from: <https://www.fenster-magazin.de/lexikon/doppelfenster/>. (Accessed: 15.04.2029).
43. SRBU.RU. (2020) *Stropil'naya sistema dvukhskatnoy kryshi i ee ustroystvo* [Gable roof truss system and its structure]. [Online] Available from: <https://srbu.ru/krysha/150-stropilnaya-sistema-dvukhskatnoj-kryshi.html>. (Accessed: 15.04.2020).

44. Dachdecker-Wiki. (2019) *Dachkonstruktionen*. [Online] Available from: <http://www.dachdeckerwiki.de/index.php/Dachkonstruktionen>. (Accessed: 15.04.2020).
45. Hausjournal. (n.d.) *Die Dachstuhlkonstruktion*. [Online] Available from: <http://www.hausjournal.net/dachstuhlkonstruktion>. (Accessed: 15.04.2020).
46. Bauratgeber24.de. (2019) *Beispiele von Dachkonstruktionen, das Pfettendach und das Sparrendach*. [Online] Available from: <http://www.ib-rauch.de/holz/dachkons.html>. (Accessed: 15.04.2020).
47. Scribd. (2000) *Dachkonstruktionen*. [Online] Available from: <https://de.scribd.com/document/269133378/Dachkonstruktionen>. (Accessed: 15.04.2020).
48. Pevsner, N., Honour, H. & Fleming, J. (1992) *Lexikon der Weltarchitektur*. Berlin: Prestel-Verlag. [Online] Available from: https://www.researchgate.net/publication/44512719_Lexikon_der_weltarchitektur_John_Fleming_Hugh_Honour_Nikolaus_Pevsner. (Accessed: 15.04.2020).
49. Baunetz Wissen. (n.d.) *Zollingerdach*. [Online] Available from: <https://www.baunetzwissen.de/geneigtes-dach/fachwissen/dachtragwerke/zollingerdach-4958920>. (Accessed: 15.04.2020).
50. Academic. (n.d.) *Spindeltreppe*. [Online] Available from: <http://deacademic.com/dic.nsf/dewiki/1311604>. (Accessed: 15.04.2020).
51. Baunetz Wissen. (n.d.) *Mauer- oder Schachttreppen*. [Online] Available from: <https://www.baunetzwissen.de/glossar/m/mauer--oder-schachttreppen-48183>. (Accessed: 15.04.2020).
52. Huber, R. & Rieth, R. (2011) *Escaliers. Glossarium Artis. Comité International d'Histoire del'Art*. 5. Berlin: Walter de Gruyter.
53. Schapler Fenster und Sonnenschutz GmbH. (n.d.) *Parallel-Schiebe-Kipptür (PSK)*. [Online] Available from: <http://www.schapler.de/psk.html>. (Accessed: 15.04.2020).
54. Jung & Co. GmbH. (n.d.) [Online] Available from: <https://www.jung-und-co.de/index.php/automatischetuersysteme/schiebe-tuersysteme/winkelschiebetueren-slv>. (Accessed: 15.04.2020).
55. Google Patents. (2009) *Schiebe-Schwenktür*. [Online] Available from: <https://patents.google.com/patent/EP2236716A2>. (Accessed: 15.04.2020).
56. Spolia. (n.d.) *Zweifüllungstür*. [Online] Available from: <http://www.spolia.de/fachbegriffe/z/zweifullungstur>. (Accessed: 15.04.2020).
57. Baunetz Wissen. (n.d.) *Leipziger Treppe*. [Online] Available from: <https://www.baunetzwissen.de/glossar/l/leipziger-treppe-48215>. (Accessed: 15.04.2020).
58. Baunetz Wissen. (n.d.) *Wiener Treppe*. [Online] Available from: <https://www.baunetzwissen.de/glossar/w/wiener-treppe-48213>. (Accessed: 15.04.2020).
59. K&R Treppen. (n.d.) *Harfentreppe*. [Online] Available from: <https://www.kr-treppen.de/de/produkte/stahlinnentreppen/harfentreppe>. (Accessed: 15.04.2020).
60. Treppenmeister. (n.d.) *Abgehängte Treppen*. [Online] Available from: <https://www.treppenmeister.com/de/treppenlexikon/abgehaengte-treppen/>. (Accessed: 15.04.2020).
61. Treppenmeister. (n.d.) *55 Jahre Bucher-Treppe*. [Online] Available from: <https://www.treppenmeister.com/de/55-jahre-bucher-treppe/>. (Accessed: 15.04.2020).
62. Houzz Inc. (2016) *Treppenkonstruktionen mit Wange, Holm, Bolzen – und andere Spielarten*. [Online] Available from: <https://www.houzz.de/ideabooks/63194230/list/treppenkonstruktionen-mit-wange-holm-bolzen-und-andere-spielarten>. (Accessed: 15.04.2020).
63. Treppenbau Seifert. (n.d.) *Bolzentreppen selbsttragend*. [Online] Available from: <http://www.seifert-treppen.de/bolzentreppen-selbsttragend.html>. (Accessed: 15.04.2020).
64. Treppenmeister. (n.d.) *System Buchertreppe*. [Online] Available from: <https://www.treppenmeister.com/de/buchertreppe-system/>. (Accessed: 15.04.2020).
65. Treppenmeister. (n.d.) *Geländertragende Treppen*. [Online] Available from: <https://www.treppenmeister.com/de/treppenlexikon/gelaendertragende-treppen/>. (Accessed: 15.04.2020).

66. Treppenmeister. (n.d.) *Geländertragende Bolzentreppen*. [Online] Available from: <https://www.treppenmeister.com/de/treppenlexikon/gelaendertragende-bolzentreppen/>. (Accessed: 15.04.2020).
67. Baumarkt. (n.d.) *Dachformen – denn nicht jedes Dach ist gleich*. [Online] Available from: <https://www.baumarkt.de/ratgeber/a/dachformen-denn-nicht-jedes-dach-ist-gleich/>. (Accessed: 15.04.2020).
68. Fertighaus.de. (n.d.) *Der einfachste Weg Ihr Traumhaus mit Pultdach zu bauen*. [Online] Available from: <https://www.fertighaus.de/typen/pultdach/>. (Accessed: 15.04.2020).
69. Baubeaver. (n.d.) *12 dachformen – die komplette übersicht*. [Online] Available from: <https://baubeaver.de/dachformen/>. (Accessed: 15.04.2020).
70. Russkaya pravda [Russian Truth]. (n.d.) *Sfericheskie i shlemovidnye kupola Vizantiysko-drevnerusskogo tipa* [Spherical and helmet-shaped domes of the Byzantine-old Russian type]. [Online] Available from: <http://ruspravda.info/Sfericheskie-i-shlemovidnie-kupola-Vizantiysko-drevnerusskogo-tipa-4435.html>. (Accessed: 15.04.2020).
71. Baumgart, F. (2002) *DuMont's kleines Sachlexikon der Architektur*. 11. Köln: DuMont Literatur und Kunstverlag.
72. Enzyklo.de. Deutsche Enzyklopädie. (n.d.) *Schweifhaube*. [Online] Available from: <http://www.enzyklo.de/Begriff/Schweifhaube>. (Accessed: 15.04.2020).
73. Zebhauser, H. & Hartig, M. (1989) *Hauben und Zwiebeln. Europäische Turmauswüchse. Merkbilder bayerischer Architektur*. München: Verlag Bayerischen Bauindustrieverbandes.
74. ProRoof. (n.d.) *Gont svoimi rukami* [Do-it-yourself shingles]. [Online] Available from: <http://proroofer.ru/material/prochie-materialy/gont-svoimi-rukami.html>. (Accessed: 15.04.2020).
75. Prirodnye krovli [Natural Roofs]. (n.d.) *Istoriya krovel'nykh materialov, primenyaemykh pri ustroystve derevyannykh krysh* [History of roofing materials used in the construction of wooden roofs]. [Online] Available from: https://dranka.su/publik_post-80.htm. (Accessed: 15.04.2020).
76. Holzschindeln. (n.d.) *Derevyannye krovli i fasady* [Wooden roofs and facades]. [Online] Available from: <http://holzschindeln.ru/istoriya-shindelya-drunki>. (Accessed: 15.04.2020).
77. Krovli. Internet-izdanie [Roofs. Online publication]. (2011) *Moda na traditsii. Krysha iz dereva na rynke elitnykh krovel'* [Fashion for tradition. The roof is of wood in the market of elite roofing]. [Online] Available from: <http://www.krovlirussia.ru/rubriki/materialy-i-tehnologii/moda-na-tradicii-kry-sha-iz-dereva-narynke-ELITNYX-KROVEL>. (Accessed: 15.04.2020).
78. Krovli. Internet-izdanie [Roofs. Online publication]. (2010) *Krovel'nyy slanets v Rossii i mire* [Roofing slate in Russia and the world]. [Online] Available from: <http://www.krovlirussia.ru/rubriki/materialy-i-tehnologii/slanec/krovelnyj-slanec-v-rossii-i-mire>. (Accessed: 15.04.2020).
79. WPC-Store. Hochwertige Terrassendielen. (n.d.) *Türen*. [Online] Available from: <http://www.wpc-store.de/Tueren>. (Accessed: 15.04.2020).
80. Detlef H. Gaycken (GmbH & Co.) KG. (n.d.) *WPC Sichtschutzzäune* [Online] Available from: <https://www.holzmarkt-online.com/sichtschutz-zaeune/kunststoffzaeune/wpc/wpc-sichtschutzzaeune/>. Accessed: 15.04.2020).
81. Wissen.de. (n.d.) *Doppeldach*. [Online] Available from: <http://www.wissen.de/lexikon/doppeldach>. (Accessed: 15.04.2020).
82. Albert Bartnik GmbH. (n.d.) *Ziegeldach*. [Online] Available from: <https://a-bartnick.de/ziegeldach.html>. (Accessed: 15.04.2020).
83. Kuz'mina, D.Yu. (2018) O trudnostyakh perevoda angliyskikh slov-realiy na russkiy yazyk [On the difficulties of translating English realia words into Russian]. In: *Aktual'nye voprosy perevodovedeniya i praktiki perevoda* [Actual Problems of Translation Studies and Translation Practice]. Vol. 8. Nizhniy Novgorod: Al'ba. pp. 123–129. [Online] Available

from: <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2018/kuzmina-2018.html>. (Accessed: 15.04.2020).

84. Kuznetsova, N.G. & Stepicheva, O.N. (2015) Names of new building materials in the architectural and building terminology of the German language. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki – Philology. Theory & Practice*. 9 (51). Part 2. pp. 122–126. [Online] Available from: <https://www.gramota.net/materials/2/2015/9-2/34.html>. (Accessed: 15.04.2020). (In Russian).

85. Kazakova, T.A. (2004) *Prakticheskie osnovy perevoda* [Practical Translation Basics]. Saint Petersburg: Soyuz.

86. Gutner, M.D. (1982) *Posobie po perevodu s angliyskogo yazyka na russkiy obshchestvenno-politicheskikh tekstov* [A Guide for Translating Social and Political Texts from English into Russian]. Moscow: Vysshaya shkola.